

Ведущая служба
доставки



ЭЙКО КАДОНО

Ведьмина служба доставки

Книга 3

КИКИ И ДРУГАЯ
ВЕДЬМА



Иллюстрации
МИХО САТАКЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЗБУКА»

Санкт-Петербург

УДК 087.5
ББК 84(5Япо)-44
К 13

Eiko Kadono
KIKI'S DELIVERY SERVICE III
Text © Eiko Kadono 2000
Illustrations © Miho Satake 2000
Originally published by Fukuinkan Shoten Publishers, Inc.,
Tokyo, Japan, in 2000
under the title of MAJYO NO TAKKYUBIN SONO 3
The Russian language rights arranged
with Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo
All rights reserved

Перевод с японского *Галины Соловьёвой*
Серийное оформление и оформление обложки
Татьяны Павловой

ISBN 978-5-389-14795-9

© Г. П. Соловьёва, перевод, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2018
Издательство АЗБУКА®



Предисловие

Шестнадцать лет назад в одном небольшом городке, окружённом дремучими лесами и пологими холмами, поросшими травой, родилась девочка по имени Кики. У этой девочки был один маленький секрет: хотя её папа, Окино, был обычным человеком, но мама, Кокири, была ведьмой. Вот так получилось, что Кики наполовину ведьма...

Когда Кики исполнилось десять лет, она решила пойти по стопам матери и посвятить жизнь ведьмовству. Вот только никакой могучей магией она не обладала. Сама Кокири умела летать

на помеле по небу и варить снадобье от кашля. Однако Кики считала зельеварение слишком уж муторным делом и не стала ему учиться, так что она только и умела, что на помеле летать. Но уж в этом деле она была заправским мастером! Усадит сзади на помело своего чёрного кота Дзидзи да как начнёт выписывать в воздухе мёртвые петли или стрелой взмывать прямо в небо — дух захватывает! Летать она умела, как никто. Ведьминский чёрный кот Дзидзи вырос вместе с Кики, они всегда помогают друг другу. Правда, кот хоть и ведьминский, но волшебного в нём только то, что он может с Кики разговаривать.

К слову, любая ведьма, достигнув тринадцати лет, должна начать жить самостоятельно: отыскать город или деревню, где ведьм пока ещё нет, и прожить там целый год, полагаясь только на собственную магию. С одной стороны, это период испытания, которое помогает ведьме стать взрослой, с другой — это очень важный обычай, благодаря которому люди узнают, что ведьмы по-прежнему живут на свете. Вот так и получилось, что ведьма Кики, главная героиня этой истории, три года назад прилетела в большой приморский город Кориико. Она поселилась в мучном амбаре булочницы Соно из пекарни

«Камень-ножницы-буханка» и воспользовалась своим единственным колдовским умением — летать на помеле, — чтобы открыть собственную службу спешной доставки. Кики благополучно завершила своё годичное испытание и слетала домой. Об этом подробно рассказано в книге «Ведьмина служба доставки».

Однако ведьмочка не смогла расстаться с городом Кориго: ведь там остался Томбо, её лучший друг. Так Кики поняла, что хочет остаться в Кориго и жить там, и потому вернулась обратно. В Кориго она снова встретилась с множеством самых разных людей, перевезла множество самых разных посылок и пережила немало увлекательных, а порой и опасных приключений.

Однако в том же году на исходе осени Кики вдруг охватило смутное беспокойство. Ей захотелось узнать больше о ведьминском ремесле, взглянуть на ведьминскую жизнь шире. Беспокойство Кики нарастало и становилось всё сильнее, и в конце концов, подгоняемая этим чувством, она решила снова слетать домой. Там Кокири научила её, как следует готовить зелье от кашля, и летом следующего года Кики впервые собрала лекарственные травы, которые она своими руками посадила и вырастила, сама сварила

из них зелье от кашля и повесила рядом с табличкой «Ведьмина служба доставки» ещё одну: «Поделюсь с вами снадобьем от кашля». Жители Кориико всё больше стали полагаться на помощь Кики, и работы у неё всё прибавлялось. (Об этом тоже написана целая книга — «Ведьмина служба доставки. Кики и новое колдовство».)





Глава 1

Снова пришла весна

*Н*аступила четвёртая весна с тех пор, как Кики начала жить в городе Кориго. Ведьмочке исполнилось шестнадцать лет. В день весеннего равноденствия Кики, помня о наставлениях своей матери, посадила на улице перед домом семена лекарственных трав: одни травы посеяла утром, другие — вечером. Она делала это второй раз в жизни.

Сегодня утром Кики, как обычно, встала пораньше, чтобы полить свои грядки. Эта работа уже стала для неё привычной. Чёрный кот Дзид-

зи подошёл поближе и поднял переднюю лапку, чтобы поиграть со струйками воды.

— Дзидзи, ты же намокнешь! — предостерегла его Кики, отведя руку с лейкой в сторону.

— Но вода так красиво блестит в солнечных лучах!..

— Да, в каждой капельке словно маленькая радуга...

Кики, прищурившись, посмотрела в небо. Солнце сияло по-весеннему ярко. И тут ведьмочка услышала за спиной бойкий голос:

— Ну надо же, как славно пахнет весенней землёй, даром что ещё и ростки-то не проклюнулись! Вот что значит целебные травы!

Кики обернулась и увидела улыбающуюся Соно, хозяйку булочной «Камень-ножницы-буханка». Рядом с ней, крепко вцепившись одной ручонкой в юбку матери, стояла маленькая девочка, с причмокиванием посасывая большой палец другой руки. Девочку звали Ноно; она родилась в том же году, когда Кики прилетела в Корику, а теперь ей было уже три года. На руках Соно сидел её сын по имени Оле, робко пряча личико на плече матери. Ему уже скоро должно было исполниться два.

— Ну как, хватило тебе заготовленного в прошлом году зелья от кашля? — поинтересовалась Соно.

— Да, и до сих пор ещё немало осталось. А ведь мама говорила мне, что я должна сделать его ровно столько, сколько нужно. И что мне моя ведьминская природа сама должна подсказать, сколько это — «ровно столько»... — Кики с лёгким беспокойством глянула на стоящую за порогом дома бутылку, в которой хранилось снадобье.



— Ты своим новым чудесным умением столько горожан выручила!..

— Да разве оно такое уж чудесное? Всего-то снадобье от кашля. И всё же я собой довольна. Вон и в доме порядок навела...

Соно согласно покивала и ещё раз глубоко вдохнула, вбирая в грудь запахи земли. А потом вполголоса запела:

По дороге, до конца, ла-ла-ла...

Мы пойдём, шагая в лад, ла-ла-ла...

— А-а-а... М-м-м, а-а-а... — подхватила Кики и замурлыкала в такт.

— Ах, легко-то как на душе стало. Ну, увидимся! — попрощалась Соно и, продолжая напевать без слов, взяла Ноно и Оле за руки и ушла.

Да, в начале этого года в лавке Кики многое изменилось. Мешки с мукой, которые до сих хранились на первом этаже, перенесли на второй, чтобы освободить место, а внизу отгородили небольшую кладовку. Тогда же Кики по совету Соно переехала со второго этажа вниз. Так ей было проще присматривать за растущими на улице лекарственными растениями; к тому же в комнате теперь стоял душистый запах трав. С перестройкой Кики помогали Томбо и ребята из городского клуба авиамоделлистов. Томбо проделал в стене небольшое окошко, выходящее на улицу перед домом. Кики каждый день проходила по своему обновлённому, просторному жилищу, выглядывала из окна, смотрела на грядки с лекарственными растениями, и в ней

понемногу крепла уверенность: «А ведь я, кажется, становлюсь настоящей ведьмой...»

Когда Кики закончила с поливом, она заварила себе чаю. Это был душистый чай из полевых цветов, который прислала ей её подруга Мори, живущая далеко за городом вместе со своим младшим братом. Чуть сладковатый, чуть кисловатый, этот чай мигом пробуждал аппетит. Для Дзидзи Мори прислала подушку-лежанку, сплетённую из трав. Сейчас Дзидзи растянулся на ней и причмокивал розовым язычком, словно лакая что-то невидимое, парящее в воздухе.

— Дзидзи, ты чего это делаешь — у Ноно научился? Хочешь, чтоб и с тобой понянчились? — шутливо спросила Кики и, выпятив нижнюю губу, с причмокиванием втянула воздух. — Вкусно... — удивлённо пробормотала она.

Дзидзи вдруг подскочил и встал на все четыре лапы:

— Я — кот! Но могу ли я стать особенным котом? — Он задрал хвост торчком, обернулся и пристально уставился на него.

— Что это на тебя вдруг нашло? Рисуешься, как актёр какой-нибудь... И что значит «особенным котом»? Каждый по-своему особенный, кого ни возьми, — разве нет? Ведь каждый из нас особенно дорог кому-нибудь, — произнесла Кики.



— Кики, какая же ты легкомысленная, неужели сама не замечаешь? Я не о такой «особости» говорю. Я размышляю о том, смогу ли я понять и познать самого себя, — это тебе не хвост поймать. — Дзидзи наморщил нос и устремил куда-то вдаль озабоченный взгляд.

— Что-то ты слишком мудрёно говоришь, не пойму я тебя, Дзидзи. — Кики подхватила кота на руки и легонько поцеловала в нос. — Я тебя очень люблю. Ты мой самый особенный кот, разве этого не достаточно?

— Прекрати, ты меня всего обслюнявила! — Дзидзи вырвался из рук Кики и брезгливо встряхнулся всем телом.

Кики изумлённо посмотрела вниз на Дзидзи, и тут:

«Дрриннь! Дрриннь!» — зазвенел телефон.

— Ведьмина служба спешной доставки слушает! — Кики сняла трубку и бодро произнесла привычные слова.

— А-а-апчхи! Чхи! — из трубки раздалось оглушительное, похожее на взрыв чиханье. Оно было таким громким, что Кики невольно отёрнула трубку от уха. — А-а-а... Пххх... А-апчхи! Чхи! — чиханье раздалось снова.

Кики моргнула. В трубке неясно слышались высокие голоса, исполнявшие какую-то весёлую песню, и даже



вроде бы раздавался звук аккомпанирующего голосам фортепиано.

Кики сделала ещё одну попытку представиться:

— Здравствуйте, вы дозвонились в...

— А-а-а-а... У-уважачхемая ведьма, снадобье, снадобчхе, скорее, скочхее!

— Да, да, поняла! Куда? — Кики казалось, что она сама вот-вот расчихается.

— На радиостан... чхи! Станчхию!

— Ясно, поняла, на радиостанцию, — громко и чётко повторила Кики и положила трубку.

Она взяла бутылку со снадобьем, сняла крышку и ненадолго застыла в раздумье, глядя в никуда; потом крепко стиснула пальцы на горлышке бутылки и высыпала зелье в бумажный свёрток. И тут глаза её округлились.

— Ого! Неужели и впрямь так много понадобится? Не перебор? Я-то думала, что у меня снадобья в излишке запасено... а теперь его осталось совсем чуток. Что-то мне не по себе... Но может, это и есть ведьминская природа, которая точно знает, сколько именно нужно? Ладно, доверюсь ей, — пробормотала Кики себе под нос, кладя в наплечную сумку пакетик со снадобьем и деревянную ложку. — Дзидзи, ты как?

Оглавление

Предисловие
5

Глава 1
Снова пришла весна
9

Глава 2
Две красные светящиеся точки
29

Глава 3
Госпожа Кара Таками
47

Глава 4
Как распознать ведьму
70



Глава 5
Старая книга
86

Глава 6
Дзидзи сбегает из дома
105

Глава 7
Нэнэ и Ян
150

Глава 8
Зайке от Слона
175

Глава 9
Приключения с богатым уловом
198

Глава 10
Концертный зал «Прогулка у реки»
224

Глава 11
Дядюшка Пуупуку
250

Глава 12
Последняя дверь
267





Эйко Кадоно

К 13 Ведьмина служба доставки. Книга 3. Кики и другая ведьма : сборник рассказов / Эйко Кадоно ; пер. с яп. Г. Соловьёвой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 304 с.

ISBN 978-5-389-14795-9

Ведьмочке Кики пошёл шестнадцатый год. Вот уже три года, как она живёт самостоятельной жизнью в приморском городе Кориико, работая в «Ведьминой службе доставки». Чёрный кот Дзидзи по-прежнему с ней, с ней её друзья, и жители Кориико рады тому, что в их городе поселилась ведьма. В общем, дни проходят в привычных хлопотах, пока в один из вечеров в Кориико не появляется странная маленькая чудачка. И в жизни Кики и Дзидзи всё начинает идти наперекосяк!

Эйко Кадоно написала свои первые рассказы о Кики в 1985 году. Вдохновлённая успехом и многочисленными литературными наградами Японии, она продолжила историю юной ведьмочки — на радость поклонникам, среди которых оказался и великий Хаяо Миядзаки, создавший на основе книг Кадоно свой мультипликационный шедевр 1989 года. А в 2014 году вышел и полнометражный художественный фильм. В 2018 году Эйко Кадоно получила премию Ханса Кристиана Андерсена как лучший детский писатель.

Впервые на русском языке!

УДК 087.5
ББК 84(5Япо)-44

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

ЭЙКО КАДОНО

Ведьмина служба доставки

Книга 3

КИКИ И ДРУГАЯ ВЕДЬМА

Ответственный редактор *Екатерина Дубянская*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Корректоры *Мария Левина, Лариса Ершова*
Компьютерная вёрстка *Валентина Бердникова*
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011
«О безопасности продукции, предназначенной
для детей и подростков».

Подписано в печать 01.11.2018. Формат издания 84×108^{1/32}.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 15,96.

Тираж 6000 экз. Заказ №

Дата изготовления 22.11.2018.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



C-DKB-23884-01-R

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ
ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (495) 933-76-01,
факс: (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru;
info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
Тел.: (812) 327-04-55,
факс: (812) 327-01-60
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
Тел./факс: (044) 490-99-01
E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

www.azbooka.ru,
www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей
и творческого сотрудничества
размещена по адресу:
www.azbooka.ru/new_authors/